

С. Сбор и распространение информации, касающейся толкования правовых
текстов ЮНСИТРАЛ: записка секретариата
(A/CN.9/312) [Подлинный текст на английском языке]

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>
ВВЕДЕНИЕ	1-4
I. НЕОБХОДИМОСТЬ СБОРА И РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ	5-14
А. Цель и значение информации, касающейся толкования	6-9
В. Ограниченная доступность информации, касающейся толкования	10-14
II. ВОЗМОЖНЫЕ СРЕДСТВА СБОРА ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ	15-18
III. ВОЗМОЖНЫЙ ОХВАТ И СРЕДСТВА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ТОЛКОВАНИЯ	19-27
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	28

ВВЕДЕНИЕ

1. На шестнадцатой (1983 год) и семнадцатой (1984 год) сессиях Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли были выдвинуты предложения о необходимости изучения средств распространения информации о судебных и арбитражных решениях, касающихся правовых текстов, подготовленных Комиссией (А/38/17, пункт 137; А/39/17, пункт 155) 1/. На своей восемнадцатой сессии (1985 год) Комиссия рассмотрела записку секретариата (А/CN.9/267), в которой обсуждаются возможные механизмы для сбора и распространения информации о решениях, касающихся правовых текстов, подготовленных Комиссией, и различные меры по обеспечению единообразного толкования таких текстов. В этой записке отмечалось, что разработка Комиссией конкретных механизмов и мер в настоящее время может быть преждевременной, и говорилось, что Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос об этом после вступления в силу Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 год) (далее именуемой "Конвенцией о купле-продаже"). Комиссия постановила перенести рассмотрение этого вопроса на соответствующую сессию в будущем (А/40/17, пункт 377) 2/.

2. На своей двадцатой сессии (1987 год) Комиссия приняла решение провести на своей двадцать первой сессии общую дискуссию по вопросу о своей будущей работе на среднесрочную перспективу. В этой связи было согласовано, что Комиссии следует обсудить вопрос о средствах сбора и распространения информации, касающейся толкования Конвенции о купле-продаже судами и арбитражными судами (А/42/17, пункт 343) 3/.

3. Настоящая записка обобщает и дополняет информацию, приведенную в предыдущей записке (А/CN.9/267), с тем чтобы оказать помощь Комиссии на текущей сессии в выработке конкретных мер с учетом насущных потребностей в сборе и распространении соответствующей информации. В настоящей записке речь идет в основном об информации, касающейся Конвенции о купле-продаже, вступившей в силу 1 января 1988 года, а также Конвенции об исковой давности в международной купле-продаже товаров (Нью-Йорк, 1974 год, далее именуемой "Конвенцией об исковой давности"), которая вместе с Протоколом 1980 года, содержащим поправки к ней, вступит в силу с 1 августа 1988 года. Любые меры, которые Комиссия может согласовать, можно будет позднее применять к Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов 1978 года (Гамбург) (далее именуемой "Гамбургскими правилами") после ее вступления в силу. Комиссия, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, следует ли в дальнейшем применять те же или аналогичные меры в отношении ее других правовых текстов, например в отношении Типового закона ЮНСИТРАЛ о международном торговом арбитраже.

4. Даже в том случае, если рассматривать только те решения, которые будут относиться к Конвенции о купле-продаже и Конвенции об исковой давности, их число будет трудно предсказать; единственное, о чем можно сказать с полной уверенностью, это то, что объем материалов с течением времени будет резко возрастать, причем в немалой степени это будет связано с ожидаемым увеличением числа государств-участников этих конвенций. Таким образом, соображения и предложения, содержащиеся в настоящей записке, основываются на разумных предположениях в отношении числа этих решений, и любые конкретные меры, которые Комиссия, вероятно, примет на этой сессии, через несколько лет, придется пересмотреть и, возможно, скорректировать.

I. НЕОБХОДИМОСТЬ СБОРА И РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ

5. При установлении необходимости в сборе и распространении информации о решениях, касающихся толкования упомянутых конвенций, Комиссии и ее секретариату следует учитывать в основном два фактора. Во-первых, следует учитывать цели и значение обеспечения информации, касающейся толкования упомянутых конвенций. Во-вторых, любые решения и их конкретные масштабы будут зависеть от того, в какой степени желаемая информация может быть получена из других источников.

А. Цель и значение информации, касающейся толкования

6. Цель и значение информации, о которых чаще всего идет речь, состоит в стремлении добиться единообразия в толковании единообразных правовых норм. Как уже говорилось в предыдущей записке (A/CN.9/267, пункт 8), широкое распространение информации о решениях, касающихся конвенций, само по себе может в известной степени содействовать единообразию их толкования, поскольку позволяет тем, кто должен применять эти конвенции на практике, учитывать решения иностранных судей и арбитров.

7. Необходимость единообразного толкования была учтена при составлении текстов всех конвенций ЮНСИТРАЛ. Например, в статье 7(1) Конвенции о купле-продаже товаров отражен следующий основополагающий принцип применения этой Конвенции: "(1) При толковании настоящей Конвенции надлежит учитывать ее международный характер и необходимость содействовать достижению единообразия в ее применении ...". Аналогичные положения содержатся в Конвенции об исковой давности (статья 7) и в Гамбургских правилах (статья 3). Кроме того, в статье 7(2) Конвенции о купле-продаже предусмотрено следующее: "Вопросы, относящиеся к предмету регулирования настоящей Конвенции, которые прямо в ней не разрешены, подлежат разрешению в соответствии с общими принципами, на которых она основана, а при отсутствии таких принципов - в соответствии с правом, применимым в силу норм международного частного права". Было бы трудно выполнять обязательства, содержащиеся в пунктах 1 и 2 статьи 7, не располагая необходимой информацией о толковании этих текстов другими сторонами.

8. Необходимость единообразного толкования была признана во многих теоретических исследованиях, а также на различных симпозиумах, посвященных Конвенции о купле-продаже; кроме того, этот вопрос был одним из пунктов повестки дня двенадцатого Конгресса Международной академии сравнительного права, проходившего в Сиднее/Мельбурне, Австралия, в августе 1986 года. Обмен опытом и мнениями, которые были отражены в национальных докладах, представленных на Конгрессе, показал и подчеркнул необходимость единообразного толкования, и на Конгрессе был выдвинут ряд предложений, касающихся мер, которые могли бы способствовать достижению этого.

9. Ценность информации, касающейся толкования упомянутых Конвенций, в двух отношениях выходит за рамки идеи об единообразном толковании. Во-первых, максимально быстрое и полное распространение информации о решениях могло бы укрепить возражения против аргумента о том, что новый международный текст существует сам по себе и не находит отражения в прецедентном праве в отличие от традиционного внутреннего законодательства, на замену которого он направлен. Поэтому, особенно на первоначальном этапе, распространение информации о решениях могло бы способствовать признанию новых текстов, поскольку при этом становится известно, что эти тексты применяются и что в их усовершенствовании принимали участие судьи и арбитры из многих стран. Во-вторых, информация о решениях может помочь сторонам и их юридическим советникам при планировании и выполнении торговых договоров, а также судам, арбитражным судам и юристам при рассмотрении споров, вытекающих из таких сделок.

В. Ограниченная доступность информации, касающейся толкования

10. С точки зрения аутентичности лучшим источником информации, касающейся толкования упомянутых конвенций, являются подготовительные материалы, т.е. полная документация, отражающая подготовительную работу и имеющаяся на шести официальных языках Организации Объединенных Наций. Эти документы дают авторитетный отчет об обсуждении положений конвенций в Рабочей группе, Комиссии и на дипломатической конференции. Однако, несмотря на то, что эти документы были направлены всем государствам, бумажным библиотекам, хранящим материалы Организации Объединенных Наций, а также многим другим библиотекам, фактически они не являются легко доступными во многих странах, являющихся сторонами конвенций или собирающихся к ним присоединиться. Кроме того, не вполне ясно даже, являются ли тексты самих конвенций общедоступными во всех странах, являющихся их сторонами.

11. Кроме того, судьи, арбитры и практики, сталкиваясь с той или иной конкретной проблемой, как правило, не стремятся провести широкие исследования на основе объемной документации, пытаются проследить историю разработки того или иного конкретного положения. Даже такое широкое исследование не всегда приведет к конкретному ответу в связи с огромным разнообразием фактических ситуаций и постоянно меняющейся практикой торговли. Поэтому, несмотря на огромную ценность подготовительных материалов, в том что касается руководства к толкованию и применению того или иного конкретного текста, необходимо распространение информации о решениях, касающихся этого текста.

12. Как уже объяснялось в предыдущей записке (A/CN.9/267, пункт 2), в настоящее время еще не существует отлаженного механизма, который обеспечил бы для сторон коммерческих сделок, юристов, судей и арбитров доступ к касающимся правовых текстов ЮНСИТРАЛ решениям иностранных судов или арбитражных судов. В первую очередь это обусловлено тем, что представляются сообщения не обо всех решениях судов, не говоря уже об арбитражных решениях.

13. Во всех тех случаях, когда сообщения о решениях представляются, возникает вторая трудность, обусловленная тем, что информация об иностранных решениях дается не полностью, если дается вообще. Ситуация усугубляется языковыми барьерами, поскольку информация об упомянутых решениях, как правило, представляется только на языке оригинала. Даже при наличии сборников решений или правовых журналов других государств, трудно выявить решения, касающиеся конвенций ЮНСИТРАЛ, при отсутствии соответствующей системы указателей или справочной системы.

14. Вышеуказанные трудности несколько ослабляются в связи с тем, что уже сейчас существует обширная литература о конвенциях ЮНСИТРАЛ, а в будущем ее, вероятно, станет еще больше, причем как о самих текстах, так и о судебных решениях, связанных с ними. Вместе с тем следует отметить, что если в развитых странах такая литература широко представлена, то во многих других районах мира суды и арбитражные суды, осуществляющие разбирательство споров, в настоящее время еще не располагают ею в достаточной мере и, возможно, не будут располагать и в будущем.

II. ВОЗМОЖНЫЕ СРЕДСТВА СБОРА ИНФОРМАЦИИ О РЕШЕНИЯХ

15. Первая задача состоит в том, чтобы собрать все решения, которые можно получить, включая те, сообщения о которых не предоставлялись. Хотя секретариат ЮНСИТРАЛ, как представляется, несет за это первоочередную ответственность, он не в силах выполнить эту задачу в одиночку. Как уже предлагалось в предыдущей записке (A/CN.9/267, пункт 5), Комиссия, возможно, будет рекомендовать Генеральной Ассамблее принять резолюцию, призывающую государства сообщать секретариату о решениях своих судов. Аналогичным образом арбитражным органам можно было бы предложить сообщать об арбитражных решениях, связанных с толкованием правовых текстов ЮНСИТРАЛ, при условии согласия сторон, если таковое требуется.

16. В качестве альтернативы или дополнительного предложения можно было бы создать систему национальных корреспондентов, назначаемых государствами - сторонами Конвенции. В роли национальных корреспондентов мог бы, например, выступать сотрудник министерства юстиции (управления генерального прокурора), член юридического совета, какие имеются во многих странах с системой общего права, какой-либо профессор права или любое другое компетентное лицо, располагающее соответствующими возможностями для выполнения этой задачи. Если предполагаемая работа национального корреспондента не будет сводиться к сбору и отправлению оригиналов решений (и будет включать, например, подготовку выдержек, как предлагается ниже, в пунктах 22-23), то в этом случае потребуются рассмотреть организационные и финансовые последствия для соответствующих государств.

17. С тем чтобы ограничить задачу сбора данных с учетом вышеуказанных потребностей, на этом этапе необходимо установить определенный критерий отбора информации. Общим

критерием могло бы быть то, содержится ли в данном конкретном решении толкование какого-либо правового положения или затрагивается ли в нем тот или иной вопрос права каким-либо иным соответствующим образом, с тем чтобы не рассматривать решений, касающихся тех случаев, когда речь идет о прямом применении положений Конвенции к существу спора.

18. Независимо от того, какая информация о собранных решениях будет распространяться, представляется желательным, чтобы все оригиналы решений в полном объеме хранились в одном месте, где с ними могли бы ознакомиться любые заинтересованные лица. Комиссия, возможно, предложит своему секретариату обеспечить такое хранение и доступность решений. По крайней мере на первоначальном этапе секретариат сам мог бы выполнять эту задачу. Позднее можно было бы изучить возможность возложения этой задачи на другую организацию, располагающую центром документации, которая, в свою очередь, могла бы стать центром подготовки кадров и проведения исследований по соответствующим правовым текстам ЮНСИТРАЛ. Секретариат получил предварительную и неофициальную информацию о возможном создании такого центра в Вене; это имело бы преимущество близости расположения этого центра к штаб-квартире секретариата. В отношении возможного хранения и получения информации с помощью ЭВМ следует упомянуть также о рассматриваемых Международным институтом унификации частного права (МИУЧП) планах создания информационной системы или банка данных, касающихся единообразных правовых норм.

III. ВОЗМОЖНЫЙ ОХВАТ И СРЕДСТВА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ, КАСАЮЩЕЙСЯ ТОЛКОВАНИЯ

19. Было бы идеально, если бы Комиссия и ее секретариат смогли создать систему докладов по вопросам права, в которых (как, например, это делается в докладах по торговому праву стран Британского Содружества) приводились бы полные тексты судебных решений и вступительные разделы, содержащие резюме постановлений или правовых предложений, а также основные факты. Однако на практике эта идея нереальна ввиду невозможности ее осуществления, учитывая огромный объем работы, связанной с переводом, редактированием и публикацией большого объема материалов на шести официальных языках Организации Объединенных Наций.

20. В этой связи Комиссии и ее секретариату придется принять более скромный подход; вместе с тем задачу публикации полных правовых докладов по крайней мере на одном языке мог бы взять на себя какой-либо коммерческий издатель. Если какой-либо издатель проявит интерес к такой работе, секретариату можно будет поручить разработку положений о взаимоотношениях, которые оказывали бы помощь такому издателю и в то же время увеличили бы общую пользу от данной коммерческой публикации для международного сообщества. К числу вопросов, которые, вероятно, придется согласовать, относятся такие, как форма и структура предметного указателя или другой справочной системы, представление копий решений, собираемых секретариатом и национальными корреспондентами; в обмен на это следует согласовать механизмы, который позволил бы пользователям в развивающихся странах покупать данные правовые доклады по сниженным ценам или с оплатой в местной валюте.

21. Переходя к вопросу о более скромном объеме информации, которую мог бы распространять секретариат, следует отметить, что минимальным решением было бы упрощение поиска решений посредством указания дел, классифицированных в соответствии с предметным указателем, который необходимо будет разработать, и источников, если эти решения публиковались. Вместе с тем следует попытаться достичь большего, особенно если удастся заручиться поддержкой национальных корреспондентов.

22. Возможным и полезным решением явилась бы подготовка и публикация выдержек из собранных решений. Такие выдержки в форме резюме в основном могли бы состоять из полного названия дела и его первоначального источника, включая указание языка оригинала, краткого описания сути дела, постановления суда и толкования, данного тому или иному

конкретному положению единообразного закона. В случае принятия такого подхода потребуются разработать точный объем таких выдержек и указать те вопросы, которые должны быть в них освещены, возможно, приведя некоторые примеры в качестве образца.

23. Учитывая значительный объем работы, связанной с подготовкой таких выдержек, секретариату при выполнении этой задачи придется полагаться на национальных корреспондентов. Они знают местный язык, им знаком стиль местных решений, они располагают доступом к любым другим правовым текстам, цитируемым в этих решениях. Указанные выдержки, получаемые от национальных корреспондентов на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, будут затем компилироваться и редактироваться секретариатом для публикации на шести официальных языках.

24. Исходя из опыта решения аналогичных задач, можно сказать, что подготовка указанных выдержек многими корреспондентами может вызвать проблемы в том, что касается различий в объеме и стиле материалов и, возможно, задержек, поскольку корреспонденты, как правило, работают с различной скоростью. Вместе с тем секретариат не считает эти проблемы непреодолимыми. В отношении возможного многообразия стилей следует отметить, что приводившееся выше предложение об установлении стандартного объема и структуры докладов во многом могло бы способствовать преодолению этой проблемы. Было бы также целесообразно созвать совещание национальных корреспондентов, на котором можно было бы обсудить это предложение и другие организационные вопросы. Комиссия, возможно, пожелает также поручить этому совещанию разработку предметного указателя или аналогичной справочной системы при помощи со стороны секретариата.

25. По крайней мере до того, как число решений станет слишком большим, публикацию упомянутых выдержек можно было бы обеспечивать в рамках регулярной программы выпуска документации Комиссии. Это не означает, что необходимо будет публиковать только по одному документу в год в связи с ежегодными сессиями Комиссии; скорее следовало бы предусмотреть более частый выпуск публикаций, в зависимости от числа выдержек, готовых к изданию.

26. Такие документы могли бы распространяться среди всех государств по обычным каналам. Для того чтобы обеспечить возможность ознакомления с выдержками для всех заинтересованных пользователей, можно было бы предусмотреть следующие две меры. Во-первых, каждому государству - стороне одной из вышеупомянутых конвенций можно было бы предложить разработать схему дальнейшего распространения информации в рамках его юрисдикции, с тем чтобы эти выдержки могли получать, например, фирмы-консультанты по деловым операциям, члены адвокатских коллегий и профессора торгового права. Во-вторых, в тех случаях, когда язык какого-либо государства - стороны одной из упомянутых конвенций не является одним из официальных языков Организации Объединенных Наций, национальный корреспондент, возможно, пожелает обеспечить перевод на этот местный язык. Если национальные корреспонденты возьмут на себя эту дополнительную нагрузку, суммарный объем работы, которую они, как предполагается, будут выполнять, будет настолько большим, что это повлечет за собой значительные организационные и финансовые последствия.

27. В заключение следует рассмотреть вопрос о том, должна ли Комиссия играть более непосредственную роль в обеспечении единообразного толкования выработанных ею текстов. На основе подробного обсуждения различных возможностей в предыдущей записке и предложенных в ней выводов (A/CN.9/267, пункты 10-15) можно сделать следующую рекомендацию: Комиссия могла бы просить секретариат следить за судебными и арбитражными решениями, связанными с толкованием этих текстов, и сообщать Комиссии о положении в области их толкования, если этого потребуют обстоятельства. Отмечая коллизии в толковании таких текстов, а также выявившиеся пробелы в их положениях, эти доклады могли бы сами по себе способствовать их единообразному толкованию. Кроме того, в свете этих докладов Комиссия могла бы рассмотреть меры, которые следует предпринять для решения проблем, связанных с такими коллизиями в толковании или такими пробелами.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

28. Теперь, когда Конвенция о купле-продаже вступила в силу, а с 1 августа 1988 года вступит в силу Конвенция об исковой давности и Протокол с поправками к ней, Комиссия, возможно, пожелает принять решение по вопросу о механизме сбора и распространения судебных и арбитражных решений, касающихся толкования этих и, возможно, других правовых текстов ЮНСИТРАЛ. Комиссия, возможно, пожелает сделать вывод о том, что в роли центрального механизма сбора таких решений должен выступать ее секретариат, что сбор должен осуществляться с помощью государств - сторон этих конвенций, а также национальных корреспондентов и что выдержки из решений должны подготавливаться и распространяться в качестве регулярного документа Комиссии. Комиссия, возможно, также предложит секретариату обеспечить, чтобы полные тексты этих решений хранились в одном месте и предоставлялись для ознакомления любому заинтересованному лицу.

Сноски

1/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее шестнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать восьмая сессия, Дополнение № 17 (A/38/17); Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее семнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать девятая сессия, Дополнение № 17 (A/39/17).

2/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее восемнадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сороковая сессия, Дополнение № 17 (A/40/17).

3/ Доклад Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли о работе ее двадцатой сессии, Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок вторая сессия, Дополнение № 17, (A/42/17).